

**FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA**

**AVALIAÇÃO DA CAPACIDADE DE FREQUÊNCIA DAS LICENCIATURAS DA
FCSH DOS INDIVÍDUOS ABRANGIDOS PELO DECRETO-LEI 64/2006
(MAIORES DE 23 ANOS)**

PROGRAMA DA PROVA DE	Inglês
CURSO	Licenciatura em Tradução
PRESIDENTE DO JÚRI	Presidente: Prof ^ª Doutora Maria Zulmira Castanheira linguas.literaturas@fcsch.unl.pt
DEPARTAMENTO	Línguas, Culturas e Literaturas Modernas
ANO LECTIVO	2022/2023

**TEMAS DA PROVA ESCRITA E RESPECTIVA BIBLIOGRAFIA
ACONSELHADA:** (5 títulos de bibliografia actualizada de fácil acesso):

A) Tradução de um texto de inglês para português de uma das seguintes áreas:

TEMA 1: TEXTO DA ÁREA DAS CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS

TEMA 2: TEXTO TÉCNICO-CIENTÍFICO

TEMA 3: TEXTO DA ÁREA DAS CIÊNCIAS EMPRESARIAIS

TEMA 4: TEXTO LITERÁRIO

B) Elaboração de um texto escrito em inglês sobre um tema de carácter geral.

BIBLIOGRAFIA ACONSELHADA:

Baker, Mona. *In Other Words. A coursebook on Translation*. Third edition. London and New York: Routledge, 2018.

Bassnett, Susan. *Translation*. London and New York: Routledge, 2014.

Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon/ Buffalo/ Toronto/ Sydney: Multilingual Matters, 2001.

Olohan, Maeve. *Scientific and Technical Translation*. London and New York: Routledge, 2016.

Olohan, Maeve. *Translation and Practice Theory*. London and New York: Routledge, 2021.

Nota: Na primeira parte da prova poderão ser utilizados dicionários monolíngues e/ou bilingües.

CALENDARIZAÇÃO:

PROVA	DIA	HORA	LOCAL
Prova Escrita	6 de Junho	15:00-17:00	A indicar
Entrevista	28 de Junho	11:00	A indicar

Nota: Os candidatos serão informados sobre os horários das entrevistas individuais no dia da prova escrita. Essa informação estará igualmente disponível no Secretariado do Departamento de Línguas, Culturas e Literaturas Modernas (Torre B, Pólo II, 2º andar).

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO:

1. Apreciação do Curriculum Vitae (40%):

- Adequação do percurso académico à área de estudos escolhida;
- Conhecimentos e competências no âmbito da formação pessoal;
- Actividades que denotem interesse e aplicação na aquisição de conhecimentos em geral;
- Poderão ser valorizadas experiências profissionais na área da tradução.

2. Prova de avaliação dos conhecimentos e competências (40 %):

- Nível de compreensão do texto de partida (escrito em língua inglesa);
- Clareza e correcção linguística do texto traduzido para português;
- Nível de adequação de sentido entre o texto traduzido para português e o texto de partida (escrito em língua inglesa).
- Clareza, correcção linguística e adequação do texto produzido em inglês.

3. Entrevista – Avaliação da motivação do candidato (20%):

- Conhecimento e interesses manifestados na área das culturas de expressão inglesa (nomeadamente no âmbito da tradução);
- Clareza e correcção da expressão linguística;
- Capacidade de exposição de pensamentos e ideias.

COMPOSIÇÃO DO JÚRI:

Presidente: Prof^a Doutora Maria Zulmira Castanheira

Vogal: Prof^a. Doutora Isabel Oliveira

Vogal: Dr David Hardisty

(não doutorado, mas docente de tradução e especialista de língua inglesa)

Vogal suplente: Prof^a Doutora Karen Bennett